



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Se debe indicar de forma fiel como va a ser desarrollada la docencia en la Nueva Normalidad. Esta guía debe ser elaborada teniendo en cuenta todos los profesores de la asignatura. Conocidos los espacios y profesorado disponible, se debe buscar la máxima presencialidad posible del estudiante siempre respetando las capacidades de los espacios asignados por el centro y justificando todas las adaptaciones que se realicen respecto a la memoria de verificación Si la docencia de alguna asignatura fuese en parte online, deben respetarse los horarios tanto de clase como de tutorías).

Asignatura	Metodología de la investigación aplicada a la traducción y redacción multilingüe		
Materia	Investigación en Estudios de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe		
Módulo			
Titulación	Máster universitario en Traducción en Entornos Digitales Multilingües		
Plan	641	Código	54982
Periodo de impartición	Primer cuatrimestre	Tipo/Carácter	OB
Nivel/Ciclo	Máster	Curso	
Créditos ECTS	2		
Lengua en que se imparte	Español		
Profesor/es responsable/s	Dra. Cristina Adrada Rafael		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	cristina.adrada@uva.es / 975 12 91 22		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		

1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Si la formación que el alumno reciba con el resto de asignaturas le proporcionará una especialización en el ámbito de la traducción de cara a posibles salidas profesionales, esta asignatura obligatoria le permitirá introducirse en el ámbito de la investigación por sí, en el futuro, deseo proseguir sus estudios cursando un doctorado. Forma parte de la materia Investigación en Estudios de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe junto con el TFM (Trabajo Fin de Máster). Se imparte en el primer cuatrimestre a lo largo de 15 horas y prepara para la asignatura Trabajo de Fin de Máster, que pertenece al segundo cuatrimestre y comprende 150 horas de trabajo autónomo del alumno.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura Metodología de la investigación aplicada a la traducción y redacción multilingüe forma parte de la materia 4 del Máster, denominada La Investigación en Estudios de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe. Como tal, forma grupo aparte del resto de materias que giran en torno a la traducción y redacción en lengua B y C (materias 1 y 2) y al ámbito profesional (materia 3), así como de la materia 5 dedicada a las prácticas. Su vinculación con estas materias radica en que se ocupa de su investigación, de modo que puede contribuir a profundizar en un mejor conocimiento sobre ellas y al tiempo abrir el camino hacia la elaboración del TFM (Trabajo Fin de Máster) y más a largo plazo hacia los estudios de doctorado y la elaboración de una futura tesis doctoral.

1.3 Prerrequisitos

Además de los propios para acceder al Máster, se recomienda una alta capacitación para la comprensión y redacción de textos de investigación en el ámbito de los estudios de traducción.



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- G2. Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio;
- G3. Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Comunicar conclusiones –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Poseer las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo y mediante el aprendizaje colaborativo.

2.2 Específicas

- E1. Analizar un documento origen, identificando posibles dificultades textuales y cognitivas y evaluar las estrategias y recursos necesarios para reformular apropiadamente en función de las necesidades comunicativas.
- E2. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en inglés por escrito.
- E3. Evaluar la relevancia y fiabilidad de fuentes de información de cara a las necesidades de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E4. Adquirir, desarrollar y usar conocimientos específicos relevantes necesarios para la traducción y la comunicación en entornos multilingües (dominar sistemas de conceptos, métodos de razonamiento, estándares de presentación, terminología y fraseología, fuentes especializadas, etc.)
- E5. Aplicar instrucciones, guías de estilo o convenciones relevantes en situaciones de traducción y comunicación en entornos multilingües.
- E6. Redactar textos para fines específicos en una o más lenguas de trabajo, teniendo en cuenta la especificidad de la situación, de los campos de especialidad, de los receptores o de las restricciones del cliente.
- E7. Analizar y justificar soluciones de traducción y opciones de redacción, usando el metalenguaje apropiado y aplicando propuestas teóricas adecuadas.
- E8. Comprobar y revisar el propio trabajo y el de otros sobre la base de estándares u objetivos de calidad específicos del encargo de traducción o redacción multilingüe.
- E9. Preeditar material de origen con el fin de mejorar potencialmente la calidad del resultado de la traducción automática, utilizando técnicas apropiadas de preedición.
- E10. Aplicar la posesición al resultado de la traducción automática, usando niveles y técnicas adecuados de posesición en consonancia con los objetivos de calidad y productividad, y reconocer la importancia de los problemas de propiedad y seguridad de los datos.
- E11. Usar las principales herramientas informáticas —incluida toda la gama de programas de ofimática— y adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y recursos informáticos.
- E12. Hacer un uso efectivo de motores de búsqueda, herramientas basadas en corpus, herramientas de análisis lingüístico y herramientas de traducción asistida por ordenador.
- E13. Manejar tecnologías web.
- E14. Evaluar la relevancia de sistemas de traducción automática en el flujo de trabajo de traducción y redacción especializada multilingüe y aplicar el sistema de traducción automática adecuado donde sea relevante.
- E15. Usar técnicas de comunicación apropiadas para captar y fidelizar clientes.
- E16. Detectar las exigencias, objetivos y propósitos del cliente, de los receptores del servicio lingüístico y de otros participantes y ofrecer los servicios apropiados para cubrir dichas exigencias.
- E17. Conocer los aspectos profesionales necesarios para el emprendimiento y el ejercicio de la actividad profesional en el ámbito de los servicios lingüísticos multilingües (definir plazos, tarifas/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones del servicio lingüístico, pliegos de condiciones, etc.).
- E18. Resumir, reformular, reestructurar, adaptar, transcribir y acortar rápidamente y con precisión en español y en una segunda lengua de trabajo (francés o alemán) por escrito.
- E19. Saber relacionar conceptos básicos de Contabilidad y Fiscalidad.
- E20. Aprender a relacionar y trabajar en equipo temas y cuestiones contables y fiscales.



3. Objetivos

Conocer el estado actual de la investigación en traductología.
Saber cómo diseñar y redactar un texto científico de investigación y en particular el TFM.
Conocer e identificar las principales metodologías de la investigación.

4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: La investigación en traductología. Breve recorrido histórico y tendencias actuales

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0'75

a. Contextualización y justificación

El alumno del máster busca una especialización que le ofrezca salidas profesionales, pero hay que ser capaces de iniciarlo en la investigación. ¿Cómo se ha llegado al estado actual de la investigación en traductología? Y, además, a sabiendas que tiene que defender un TFM para acabar sus estudios de máster, conviene que se familiarice con la investigación y sus métodos.

b. Objetivos de aprendizaje

Saber qué se ha investigado en traductología y qué campos quedan por estudiar
Conocer el estado actual de los estudios de traducción

c. Contenidos

Los estudios de traducción: breve recorrido histórico.
Campos y tendencias actuales de la investigación en traductología.

d. Métodos docentes

- Lección magistral como preparación para lecturas posteriores y como introducción de conceptos básicos.
- *Flipped learning* en actividades que requieren recogida de información por parte del alumno y su presentación ante el grupo, para un aprendizaje cooperativo.

e. Plan de trabajo

Se combinaría la lección magistral con el planteamiento de actividades encaminadas a la recogida de información por parte del alumno y su posterior exposición.

f. Evaluación

Evaluación continua con diversas actividades sobre recogida de información y exposición por parte del alumno, así como desarrollo de un proyecto de investigación.

g. Material docente

Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Almena y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.

g.1 Bibliografía básica

- Africa Vidal Claramonte, M. Carmen (1998): *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Institució Alfons el Magnànim.
- Africa Vidal Claramonte, M. Carmen (2008): "Traducir en el siglo XXI: nuevos retos en la investigación traductológica" en *Cuadernos de taller de traducción literaria de Kiel*.
- Baños, Rocío (): "Los estudios descriptivos de traducción en la investigación de la traducción para el doblaje", en *Prosopopeya: revista de crítica contemporánea*, nº 9, pp. 27-51.
- García de Toro, Ana Cristina (2004): "La investigación-acción en traducción de LIJ", en *Anuario de investigación en literatura infantil y juvenil: ANILIJ*, nº 2, pp. 61-72.



g.2 Bibliografía complementaria

Hurtado Albir, Amparo (2019): "La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectiva", en *MonTi: Monografías de traducción e interpretación*, nº 11, pp. 47-76.
Hurtado Albir, Amparo y otros (2001): "La investigación empírica y experimental en traductología", en *Quaderns: Revista de traducció*, nº 6, pp. 9-10.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Revistas indexadas de traducción digitales. Editoriales de traducción digitales.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0'75	6 h

Bloque 2: El método científico. El texto científico de investigación: el TFM. Metodologías de la investigación

Carga de trabajo en créditos ECTS: 1'25

a. Contextualización y justificación

El alumno del máster busca una especialización que le ofrezca salidas profesionales, pero hay que ser capaces de iniciarlo en la investigación. ¿Cómo se ha llegado al estado actual de la investigación en traductología? Y, además, a sabiendas que tiene que defender un TFM para acabar sus estudios de máster, conviene que se familiarice con la investigación y sus métodos.

b. Objetivos de aprendizaje

Conocer el método científico de investigación.
Saber diseñar un proyecto de TFM.
Conocer diferentes metodologías de investigación.

c. Contenidos

El método científico. De la hipótesis a la tesis.
El texto científico de investigación: el TFM. El lenguaje académico y metodologías de la investigación

d. Métodos docentes

- Lección magistral como preparación para lecturas posteriores y como introducción de conceptos básicos.
- Estudios de caso para el análisis de las convenciones del texto de investigación.

e. Plan de trabajo

Se combinaría la lección magistral con el planteamiento de actividades encaminadas a la recogida de información por parte del alumno y su posterior exposición.

f. Evaluación

Evaluación continua con diversas actividades sobre recogida de información y exposición por parte del alumno, así como desarrollo de un proyecto de investigación. Prueba final sobre los contenidos explicados y planteamiento de un supuesto de investigación.

g Material docente



Esta sección será utilizada por la Biblioteca para etiquetar la bibliografía recomendada de la asignatura (curso) en la plataforma Leganto, integrada en el catálogo Almena y a la que tendrán acceso todos los profesores y estudiantes. Es fundamental que las referencias suministradas este curso estén actualizadas y sean completas. Los profesores tendrán acceso, en breve, a la plataforma Leganto para actualizar su bibliografía recomendada ("Listas de Lecturas") de forma que en futuras guías solamente tendrán que poner el enlace permanente a Leganto, el cual también se puede poner en el Campus Virtual.

g.1 Bibliografía básica

- Hurtado Albir, Amparo y otros (1995): "Pasado, presente y futuro de los estudios sobre la traducción", en Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación, nº 6, pp. 73-94.
- Lachat Leal, Cristina (2003): "Investigación experimental sobre resolución de problemas de traducción", en Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, vol 2, pp. 49-58.
- Ortega Arjonilla, Emilio (2010): *Panorama de investigación en traducción e interpretación*. Granada: Atrio.
- Orozco-Jutorán, Mariana (2001) "Métodos de investigación en traducción escrita: ¿qué nos ofrece el método científico?", *Sendebarr* nº 12. p 95-115.

g.2 Bibliografía complementaria

- Rojo, Ana (2013): *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Sánchez Trigo, Elena (2005): "Investigación traductológica en la traducción científica y técnica", en *Trans: revista de traducción*, nº 9, pp. 131-148.

g.3 Otros recursos telemáticos (píldoras de conocimiento, blogs, videos, revistas digitales, cursos masivos (MOOC), ...)

Revistas indexadas de traducción digitales. Editoriales de traducción digitales.

h. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

i. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
1'25	9h

5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Lección magistral como preparación para lecturas posteriores y como introducción de conceptos básicos.
- *Flipped learning* en actividades que requieren recogida de información por parte del alumno y su presentación ante el grupo, para un aprendizaje cooperativo.
- Lección magistral como preparación para lecturas posteriores y como introducción de conceptos básicos.
- Estudios de caso para el análisis de las convenciones del texto de investigación.

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES o PRESENCIALES A DISTANCIA ⁽¹⁾	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	5	Estudio y trabajo autónomo individual	25
Clases prácticas de aula (A)	10	Estudio y trabajo autónomo grupal	10



Total presencial	15	Total no presencial	35
TOTAL presencial + no presencial			50

(1) Actividad presencial a distancia es cuando un grupo sigue una videoconferencia de forma síncrona a la clase impartida por el profesor para otro grupo presente en el aula.

7. Sistema y características de la evaluación

Criterio: cuando al menos el 50% de los días lectivos del cuatrimestre transcurran en normalidad, se asumirán como criterios de evaluación los indicados en la guía docente. Se recomienda la evaluación continua ya que implica minimizar los cambios en la agenda.

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Evaluación continua	30%	Actividades Individuales y grupales de aula.
Proyecto de investigación	30%	Individual
Examen final	40%	Individual.
NOTA: La evaluación continua se considerará terminada y calificada en la fecha marcada por el profesor para la entrega del proyecto.		

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** El alumno deberá demostrar conocer los contenidos explicados y estar capacitado para desarrollar un proyecto de investigación.
- **Convocatoria extraordinaria:** El alumno deberá demostrar conocer los contenidos explicados y estar capacitado para desarrollar un proyecto de investigación.

8. Consideraciones finales



NOTA: Aunque, por economía del lenguaje, no se haga en cada caso de la redacción de esta Guía docente desdoblamiento de género, todas las denominaciones que en ella se efectúan en masculino han de entenderse referidas también indistintamente al género femenino.

